Организация Объединенных Наций S/2008/356

# Совет Безопасности

Distr.: General
3 June 2008
Russian
Original: English

## Письмо Генерального секретаря от 3 июня 2008 года на имя Председателя Совета Безопасности

Настоящим препровождаю для Вашего сведения письмо Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде судьи Денниса Байрона от 30 мая 2008 года, а также подготовленное Обвинителем МУТР г-ном Хассаном Джаллоу добавление от 22 мая 2008 года с информацией о лицах, скрывающихся от правосудия как в Республике Кения, так и в Демократической Республике Конго (см. приложение).

Буду признателен за доведение настоящего письма до сведения членов Совета Безопасности.

(*Подпись*) **Пан** Ги Мун

08-36461 (R) 090608 090608

## Приложение

### Письмо Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде от 30 мая 2008 года на имя Генерального секретаря

Имею честь препроводить настоящим представление Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде г-на Хассана Б. Джаллоу от 22 мая 2008 года с информацией о лицах, скрывающихся от правосудия, в Кении и Демократической Республике Конго.

Буду признателен за доведение настоящего письма и приложения к нему до сведения Председателя Совета Безопасности.

(*Подпись*) Судья Деннис **Байрон**
Председатель

## Добавление

### Письмо Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде от 22 мая 2008 года на имя Генерального секретаря

### Сотрудничество Республики Кения и Демократической Республики Конго в аресте лиц, скрывающихся от Международного уголовного трибунала по Руанде

В настоящее время от правосудия скрываются 13 человек, которых Международный уголовный трибунал по Руанде (МУТР) обвиняет в совершении в 1994 году серьезных нарушений международного гуманитарного права в Руанде. Весьма вероятно, что некоторых из них уже нет в живых, однако известно, что несколько человек живы и Канцелярия Обвинителя МУТР располагает информацией об их вероятном местонахождении. По имеющейся у нас информации некоторых из этих скрывающихся от правосудия лиц укрывают Кения и Демократическая Республика Конго.

В связи с истечением мандата МУТР, предоставленного ему Советом Безопасности в соответствии с резолюцией 1503 (2003), все более настоятельной становится необходимость того, чтобы государства-члены оказали полное содействие в аресте скрывающихся от правосудия лиц для того, чтобы МУТР мог своевременно провести судебное разбирательство по делам тех, на кого распространяется его компетенция, и передать дела на остальных на рассмотрение компетентных национальных судебных властей.

Ваше Превосходительство знает, что все государства имеют юридические обязательства сотрудничать с МУТР. Они предусмотрены, в частности, статьей 25 Устава Организации Объединенных Наций, резолюцией 955 Совета Безопасности об учреждении Международного уголовного трибунала по Руанде и статьей 28 Устава МУТР. Все государства-члены обязаны также в кратчайшие сроки выполнять постановления и решения судебных камер МУТР.

По имеющейся в распоряжении Суда информации, некоторые высокопоставленные лица, которым МУТР предъявил обвинения, находятся в Кении и ДРК. Мы считаем, что уровень сотрудничества этих стран с МУТР не соответствует их договорным обязательствам. Поэтому я прошу Ваше Превосходительство подумать над тем, чтобы обратить внимание на этот вопрос Председателя Совета Безопасности и просить Совет принять надлежащие меры и призвать правительства Кении и ДРК предпринять своевременные шаги для ареста и препровождения в Арушу всех таких скрывающихся от правосудия лиц, а также для оказания МУТР содействия во всех других имеющих отношение к этим лицам вопросах.

Как известно Вашему Превосходительству, Совет Безопасности в своей резолюции 1503 (2003), действуя в соответствии с главой VII Устава Организации Объединенных Наций, призвал Кению и ДРК, в числе прочих, «активизировать сотрудничество с МУТР и оказать ему всю необходимую помощь, в том числе в том, что касается … усилий по преданию МУТР Фелисьена Кабуги и всех других таких лиц, которым предъявлено обвинение…» (пункт 3 постановляющей части резолюции 1503 Совета Безопасности Организации Объединен-

ных Наций). Совет обратился с таким призывом также в своей резолюции 1534 (2004).

В том что касается Кении, сообщения, поступающие от Совместной целевой группы (МУТР-Кения) и других достоверных независимых источников, подтверждают, что:

a) Фелисьен Кабуга прибыл в Кению в 1994 году, получил вид на жительство и разрешение на занятие коммерческой деятельностью в 1995 году, и его неоднократно видели там в период с 1997 по 2007 годы, и никаких свидетельств того, что он покинул страну нет;

b) Кабуга имеет в Кении свой бизнес и собственность; и

c) Кабуга имел в Кении несколько личных банковских счетов и совместные счета с другими лицами.

Меры, которые требуются от Кении:

i) проведение кенийской полицией расследования, касающегося присутствия Кабуги в Кении, его арест и передача в распоряжение МУТР или предоставление достоверной информации о его отъезде из страны;

ii) расследование бизнеса, которым занимается Кабуга, и выявление принадлежащей ему собственности и в случае подтверждения имеющейся информации принятие надлежащих мер по их аресту в соответствии с просьбой МУТР; и

iii) замораживание банковских счетов, принадлежащих лично Кабуге, или его общих счетов с другими лицами.

Для сведения Вашего Превосходительства направляю также более подробную информацию об уровне сотрудничества Кении в деле, касающемся Фелисьена Кабуги.

В случае с ДРК Оперативно-разыскная группа МУТР обнаружила 8 из 13 скрывающихся от правосудия лиц в доподлинно установленных районах в восточной части ДРК. Двое из этих лиц — это высокопоставленные обвиняемые, которые должны предстать перед судом в Аруше, а остальные должны быть переданы в распоряжение компетентных национальных судебных властей. В октябре 2003 года МУТР направил ДРК ордера на арест этих лиц и соответствующие обвинительные заключения.

Хотя реальный доступ к некоторым местам в ДРК, где находятся некоторые из скрывающихся от правосудия лиц, может быть затруднен, я считаю, что эти трудности можно было бы преодолеть, если бы ДРК активно сотрудничала с МУТР, Миссией наблюдателей Организации Объединенных Наций в Демократической Республике Конго (МНООНДРК) и другими странами.

В 2005 году, когда после консультаций с властями меня заверили в том, что правительство окажет полное содействие в аресте указанных лиц, я смог посетить Киншасу. С тех пор власти ДРК мало чем помогли Оперативно-разыскной группе МУТР и в основном не реагировали на просьбы МУТР об организации встреч с властями ДРК для решения этого вопроса.

Наши попытки связаться с властями ДРК напрямую или через посредство третьих сторон были до этой недели безуспешными. Ответ на мою самую по-

следнюю просьбу, направленную властям ДРК через МНООНДК 28 апреля 2008 года, организовать встречу между представителями МУТР, МНООНДРК и ДРК, чтобы обсудить вопрос об аресте и передаче скрывающихся от правосудия лиц, был получен лишь сегодня утром.

И хотя в ответе говорится о готовности ДРК принять участие в такой встрече, необходимо, чтобы Совет Безопасности напомнил ДРК о ее обязанности сотрудничать с МУТР и отреагировать на просьбы МУТР о создании механизма такого сотрудничества.

(*Подпись*) Хассан Б. **Джаллоу**
Главный обвинитель, МУТР
Заместитель Генерального секретаря,
Организация Объединенных Наций

## Приложение к добавлению

1. Кения. МУТР считает ФЕЛИСЬЕНА КАБУГУ наиболее важным лицом, скрывающимся от правосудия, которое должен судить МУТР. Обвинитель представил в отношении его обвинение в геноциде и преступлениях против человечности Судебной камере МУТР в октябре 1997 года, и она поддержала эти обвинения. Обвинения в адрес Кабуги касаются главным образом его материальной поддержки радиостанции РТЛМ, которая занималась пропагандой ненависти и акционером которой он являлся, а также боевиков «интерахамве» Национального республиканского движения за развитие и демократию (НРДРД); и указанная радиостанция, и боевики были исключительно активными проводниками политики геноцида. 26 ноября 1997 года судья МУТР выдал ордер на арест Кабуги и постановление о его выдаче, а также постановление о том, что указанное решение и ордер на арест должны быть вручены властям в Кении. В действительности, уже в то время присутствие Кабуги в Кении и его связь с этой страной были установлены доподлинно.

2. Однако лишь в 2007 году, после того как Обвинитель МУТР лично приезжал несколько раз в Найроби для консультаций с представителями правительства, Кения согласилась создать совместную целевую группу с участием кенийских должностных лиц и следователей МУТР для установления присутствия Кабуги в Кении и расследования его деятельности в стране. В настоящее время целевая группа представила обеим сторонам два доклада.

3. В соответствии с информацией, содержащейся в докладах целевой группы, и поступившей из других независимых и достоверных источников, установлено следующее:

i) Кабуга прибыл в Кению 3 сентября 1994 года и получил туристическую визу. В марте 1995 года он получил разрешение на двухгодичное проживание в стране и «деловую» визу. Деловая виза была выдана на том основании, что он являлся руководителем фирмы Establissements Kabuga Felicien и владельцем Dumezy Freighters Ltd (обе зарегистрированы в Кении) и что он инвестировал еще 10 миллионов кенийских шиллингов в Commercial Bank of Africa Ltd, внеся в него долгосрочный депозит;

ii) в начале 1997 года, когда Кабуга подал заявление о продлении разрешения на проживание в стране и разрешения на занятие бизнесом, старший сотрудник кенийской Иммиграционной службы зафиксировал в письменном виде, что Кабуга подозревается в причастности к геноциду из-за своих связей с НРДРД и т.д.;

iii) 14 мая 1997 года по приказу начальника Иммиграционной службы кенийская полиция арестовала Кабугу и доставила его в полицейский участок в районе Килимани в Найроби. 20 мая его вид на жительство был аннулирован, и он должен был быть депортирован;

iv) однако в тот же день, 20 мая, Кабугу освободили и лишь приказали покинуть Кению;

v) однако 3 июня 1997 года руководитель Бюро по связям в Канцелярии президента Кении дал письменное указание начальнику Иммиграционной службы не депортировать Кабугу до дальнейшего обсуждения этого во-

проса. Никаких свидетельств того, что какие-либо дальнейшие обсуждения состоялись и что Кабуга был в конечном итоге депортирован, нет;

vi) в июле 1997 года МУТР и кенийская полиция организовали совместную операцию NAKI East Africa, чтобы арестовать 10 подозреваемых, в том числе Кабугу, в соответствии со статьей 40 bis Процедурно-уголовного регламента МУТР, поскольку никаких обвинительных заключений в отношении кого-либо из указанных лиц до тех пор вынесено не было. В Найроби были арестованы все подозреваемые, кроме Кабуги, который бежал из дома Jemina Court в районе Килимани в Найроби, где он проживал, непосредственно перед тем, как на место прибыла совместная группа представителей МУТР и кенийской полиции;

vii) в январе 2003 года осведомитель МУТР, который располагал информацией о Кабуге, был найден мертвым за день до того, как он должен был встретиться с Кабугой в Найроби. Его смерть всегда связывали с попытками арестовать Кабугу. Однако, по нашим сведениям, кенийская полиция не проводила никакого расследования в связи со смертью этого осведомителя;

viii) в период с 1997 по 2007 год несколько раз сообщалось о том, что Кабугу неоднократно видели в различных частях страны. Некоторые из этих сообщений считаются достоверными. Его видели в обществе рядовых граждан и бывших правительственных чиновников, а также приезжающих по вызову врачей, агентов по продаже недвижимости и т.д. Оперативно-разыскная группа МУТР довела эту информацию до сведения кенийской полиции;

ix) в мае 2005 года было достоверно установлено, что Фелисьен Кабуга находится на вилле в районе «Атхи Ривер» неподалеку от Найроби в окружении многочисленной личной охраны. Попытка его ареста не удалась, поскольку он и сопровождавшие его лица поспешно скрылись до того, как на виллу прибыли следователи МУТР и сотрудники кенийской полиции;

x) никаких свидетельств того, что Кабуга был когда-либо депортирован или покинул Кению нет.

4. Несмотря на все эти убедительные свидетельства вероятного пребывания Кабуги в Кении, полиция страны не проводила никакого серьезного целенаправленного расследования для выявления его присутствия в стране с целью добиться, чтобы он все же покинул страну, или арестовать его и передать в распоряжение МУТР. МУТР неизменно обращал внимание кенийских властей на то, что они обязаны провести такое расследование на своей территории и принять соответствующие меры.

5. Как отмечается в докладах Совместной целевой группы и согласно информации из достоверных независимых источников, Кабуга занимается в Кении бизнесом и имеет там собственность. Как сообщается, он владеет следующими предприятиями и собственностью, которые зарегистрированы либо на него лично, либо на имя членов семьи, друзей и партнеров по бизнесу:

i) недвижимость, именуемая “Spanish Villa” (испанская вилла), которую Кабуга приобрел 13 ноября 1995 года в Найроби за 6 миллионов кенийских шиллингов. Только в мае 2008 года кенийское правительство об-

ратилось по просьбе МУТР в Высокий суд в Найроби и получило предписание о «замораживании» этой недвижимости. Аналогичные меры необходимо принять также в отношении другой собственности или имущества;

ii) Establishments Kabuga Felicien;

iii) Dumezy Freighters;

iv) Zadock United Company Ltd;

v) Nshikaben Agencies Ltd;

vi) Zadock Transporters;

vii) Ndimo Enterprises;

viii) Wida Agencies;

ix) In-Store Promotion.

Все эти предприятия зарегистрированы в Кении.

6. За исключением принятых в последнее время мер в отношении недвижимости “Spanish Villa” никаких серьезных расследований для того, чтобы подтвердить или опровергнуть сообщения о причастности Кабуги к деятельности указанных предприятий или владения ими или заморозить их, кенийская полиция, несмотря на просьбы Обвинителя МУТР, не проводила. В тех случаях, когда Совместная целевая группа пыталась провести дальнейшее расследование в связи с некоторыми из этих вопросов, никакого активного содействия со стороны отдельных должностных лиц и граждан ей оказано не было.

7. Как отмечается в докладах Совместной целевой группы, Кабуга имел в Кении также счета в следующих банках:

i) Commercial Bank of Africa (Коммерческий банк Африки) — счета №№ 102760018 и 102760028. В действительности оказалось, что 24 августа 2006 года, в то время когда Обвинитель находился с получившим широкую огласку визитом в Кении для изучения досье по Кабуге, банк направил на почтовый адрес Кабуги в Найроби уведомление, пригласив его явиться вместе с совладельцем своих счетов в банк, для того чтобы закрыть эти счета, поскольку банк более не желает иметь с ним деловые отношения!;

ii) счет в Barclays Bank of Kenya Ltd; и

iii) счет в Family Finance Ltd.

Все эти банки отказались сотрудничать со специальной группой. Никаких мер, для того чтобы принудить указанные банки к сотрудничеству и добиться постановления суда о замораживании упомянутых счетов, кенийские власти до сих пор так и не приняли.

8. От Кении требуется, чтобы:

i) кенийская полиция провела расследование, касающееся присутствия Кабуги в Кении, арестовала его и передала в распоряжение МУТР или предоставила убедительные доказательства того, что он покинул страну;

ii) было проведено расследование о владении Кабугой вышеупомянутыми предприятиями или его участии в их деятельности, а также о владении им собственностью, и в случае подтверждения имеющейся информации, чтобы были приняты надлежащие меры для наложения на них ареста в соответствии с просьбой МУТР; и

iii) были приняты необходимые меры для замораживания банковских счетов, зарегистрированных на Кабугу, или его совместных счетов с другими лицами.